РУС ҺӘМ ТАТАР ТЕЛЛӘРЕНДӘ АЛМАШЛЫК СҮЗ ТӨРКЕМЕН ЧАГЫШТЫРЫП ӨЙРӘТҮ

*Шәехова А., Казан федераль университеты, 1курс магистры*

*Җитәкче – фил.фән.канд., доцент Шәкүрова М.М.*

Рус һәм татар телләрен чагыштырып өйрәнү үзенең тамырлары белән XVIII гасыр ахыры – XIX гасыр башына барып тоташа. Иң беренчеләрдән булып И.Гигановның “Татар теле грамматикасы” (1801), А.Троянскийның “Кыскача татар грамматикасы” (1814), М.Ивановның “Татар грамматикасы” (1842) хезмәтләрен атарга мөмкин. Рус һәм татар телләренең чагыштырмача грамматикасын төзүчеләрдән беренче булып Каюм Насыйри тора. Нәкъ аның “Кыскача татар грамматикасы” (1860) һәм “Рус-татар грамматикасы үрнәге, гарәп грамматикасы методы буенча” (1891) хезмәтләре бу өлкәдә яңалык булып торган. [4:14]

Мәкаләдә рус телендә төп гомуми белем бирү мәктәпләрендә татар төркемнәре өчен алмашлыкны рус һәм татар телендә чагыштырып өйрәтү буларак өйрәндем. Моның өчен 6 нчы сыйныф дәреслеге белән эшләдем (авторлары – Н.В.Максимов, М.З.Хәмидуллина). Алмашлыклар дәреслектә бик төгәл бирелгән: алмашлык турында төшенчә, аның ясалышы буенча төркемчәләре, мәгънәләре ягыннан төрләре (һәрберсе аерым бирелгән), алмашлыкларның тартым белән төрләнеше, алмашлыкларга морфологик һәм морфологик-синтаксик анализ ясау таблица рәвешендә күрсәтелгән. [1:139]

Татар телендә алмашлыкка билгеләмә биргәндә, без аны исемне, сыйфатны, сан һәм рәвешне алмаштырып килә торган мөстәкыйль сүз төркеме дип билгелибез. Рус телендә гадирәк: часть речи, которая указывает на предметы, признаки, количество, но не называет их. Монда аерма юк. Алмашлыклар ясалышлары буенча татар телендә генә аерылалар һәм берничә төркемгә бүленәләр: тамыр, ясалма, кушма, парлы, тезмә. Рус телендә алмашлыклар ясалышлары буенча бүленмиләр.

Татар телендә алмашлыклар мәгънәләре ягыннан җиде төркемчәгә бүленә: зат, тартым, күрсәтү, сорау, билгеләү, билгесезлек, юклык алмашлыклары. Рус телендә алар күбрәк: личные, притяжательные, возвратные, неопределенные, указательные, вопросительные, относительные, взаимные, определительные, отрицательные. Татар телендә возвратные, относительные, взаимные дигән алмашлыклар юк. Рус телендә относительные местоимения притяжательныйларга бик охшаган. Возвратныйларга себя алмашлыгы гына керә. Взаимные местоимения алмашлыкның бер төре буларак карала. Алар ике яки күбрәк санлы затларга, предметларга карата мөнәсәбәт белдерәләр. Мәсәлән, друг другу, один другого, один один, один к одному, раз за разом, от случая к случаю, каждый каждого, от начала к началу һ.б. бик күп алмашлыклар.

Зат алмашлыкларына килгән вакытта, рус телендә он алмашлыгы род категориясе буенча үзгәрә: он – мужской род формасы, она – женский род формасы, оно – средний род формасы. Ә татар телендә исә 3 зат алмашлыгы бер формада гына – ул. Ике телдә дә зат алмашлыклары килеш белән төрләнәләр. Аермаларга килгәндә, рус телендә алмашлыклар килеш белән төрләнгәндә нигезләре үзгәрә (я, меня, мне; он, его, ему; она, её, ей; мы, нас, нам; они, их, им). Татар телендә бары тик ул алмашлыгының гына нигезе үзгәрә: ул, аның, аңа, аны. Зат алмашлыкларының синтаксик функцияләре ике телдә дә бертөрле.

Рус телендәге күрсәтү алмашлыклары, татар теленнән аермалы буларак, род (берлек санда), сан һәм килеш белән төрләнәләр (столько алмашлыгы гына чыгарма булып тора). Ике телдә дә күрсәтү алмашлыклары җөмләдә аергыч функциясен үтиләр. [3]

Рус телендә билгеләү алмашлыклары исемнәр белән бер родта (берлек санда), санда һәм килештә тәңгәл киләләр. Ә татар телендә алар үзгәрмиләр. Мәсәлән: весь народ – бөтен халык, всего народа – бөтен халыкның, всему народу – бөтен халыкка. Сам – үз алмашлыгы ике телдә дә килеш һәм сан белән төрләнә. Рус телендә сам родлар белән дә аерыла: сам, сама, само. Татар телендә самый алмашлыгына туры килгәне юк. Без аны нәкъ, бик, иң кисәкчәләре белән алыштыра алабыз.

Сорау алмашлыкларына килгәндә, кем, нәрсә алмашлыклары рус телендә күплек санда кулланылмыйлар. Ә татар телендә киресенчә: кем – кемнәр, нәрсә – нәрсәләр. Рус телендә, татар теленнән аермалы буларак, ничә алмашлыгы килеш белән төрләнә: сколько, скольких, скольким һ.б.

Рус телендәге некого, нечего юклык алмашлыклары татар телендә юк. Без аны юк сүзе белән генә белдерә алабыз. Татар телендә тартым алмашлыклары –ныкы (-ыкы), -неке (-еке) кушымчалары ярдәмендә ясалалар. Ә рус телендә аның өчен аерым алмашлыклар бар: мой, твой, наш, ваш, свой. [2:76]

Әлбәттә, укучыларга алмашлыкларны өйрәткәндә, һәрбер телдәге үзенчәлекләрне дә аңлатып, мисаллар китерергә кирәк. Рус һәм татар телләрендә алмашлыкларның аермалары бик күп әле. Мәкаләдә аның бары тик кечкенә өлеше генә каралды.

**Литература**

1. Татар теле: Рус телендә төп гомуми белем бирү мәкт. 6 нчы с-фы өчен дәреслек (татар балалары өчен) / Н.В.Максимов, М.З.Хәмидуллина. – Тулыл. 4 нче басма. – Казан : Мәгариф, 2010. – 191б.

2. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков : Словообразование и морфология / З. М. Валиуллина; Под ред. М. З. Закиева, Л. З. Шакировой. - Казань : Татар. кн. изд-во, 1983. – 86 с.

3. Шакурова М.М. Взаимосвязанное изучение морфологии и синтаксиса в программах по татарскому языку 30-х гг. XX века. // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки . – 2014. -- №4. // URL: <http://www.online> science.ru/m/products/filologicheskie-nauki/gid1346/pg0/ (Дата обращения 24.04.2014)

4. Юсупова З.Ф. Сопоставительно-типологическое изучение русского и татарского языков: лингвометодический аспект. – 34 с.